

文明交流互鉴背景下京剧在葡语国家的传播研究

曹月, 马显茹

吉林外国语大学西方语学院, 吉林长春

摘要: 自1930年梅兰芳访美, 京剧在海外传播已有近百年的历史, 也已成为当代中国文化走向世界的重要战略之一。在一带一路的政策下, 在文明交流互鉴的背景下, 京剧作为中华文化瑰宝, 其海外传播对促进中葡文化交流具有重要意义。本文将聚焦葡语国家, 结合京剧形成、发展和传播的历史, 结合一带一路政策与数字化创新, 分析京剧在葡语国家传播的历程、现状与挑战, 探索京剧传播的有效路径。结合京剧在葡语国家传播的案例, 分析其成功的因素, 提出优化传播策略的建议, 推动京剧在葡语国家的可持续发展, 为中华文化“走出去”提供实践参考, 中葡文明互鉴。

关键词: 京剧; 海外传播; 葡语国家; 文化交流

Research on the Dissemination of Peking Opera in Portuguese Speaking Countries Under the Background of Cultural Exchange and Mutual Learning

Yue Cao, Xianru Ma

School of Western Languages, Jilin International Studies University, Changchun, Jilin

Abstract: Since Mei Lanfang's visit to the United States in 1930, Peking Opera has had a history of nearly a hundred years of dissemination overseas and has become one of the important strategies for contemporary Chinese culture to go global. Under the the Belt and Road policy and the background of cultural exchanges and mutual learning, Beijing Opera, as a treasure of Chinese culture, its overseas dissemination is of great significance for promoting cultural exchanges between China and Portugal. This article will focus on Portuguese speaking countries, combine the history of the formation, development and dissemination of Peking Opera, and combine the the Belt and Road policy and digital innovation, analyze the process, status quo and challenges of Peking Opera's dissemination in Portuguese speaking countries, and explore an effective path for Peking Opera's dissemination. Based on the case of the dissemination of Peking Opera in Portuguese speaking countries, analyze the factors contributing to its success, propose suggestions for optimizing dissemination strategies,

* 作者简介:

曹月(2004-), 女, 汉族, 黑龙江齐齐哈尔人, 2022级葡萄牙语专业本科在读。

通讯作者: 马显茹(1989-), 女, 汉族, 吉林长春人, 副教授, 硕士, 研究方向: 葡萄牙语语言、文学与文化。

promote the sustainable development of Peking Opera in Portuguese speaking countries, provide practical references for the “going global” of Chinese culture, and promote mutual learning between Chinese and Portuguese civilizations.

Keyword: Beijing Opera; Overseas Dissemination; Portuguese Speaking Countries; Cultural Exchange

1 引言

2013年，中国国家主席习近平在出访中亚和东南亚国家期间相继提出“一带一路”倡议，并于2015年正式实施，标志着中国对外合作与文化交流进入新阶段。在“一带一路”的全球合作框架下，中国文化“走出去”成为深化文明互鉴、促进民心相通的重要路径。习近平主席曾在葡萄牙主流媒体发表署名文章[1]，强调中葡两国应共同推进“一带一路”建设，携手发展。葡萄牙作为连接陆上与海上丝绸之路的重要枢纽，与中国在开展“一带一路”合作方面具有独特地理与文化优势，为中华文化在葡语国家的传播提供了战略契机与现实基础。京剧作为中国传统文化的重要象征，在“一带一路”倡议推动下，逐步成为促进中葡文化交流与理解的代表性艺术形式。近年来，通过中国国家京剧院在葡萄牙、巴西等葡语国家的巡演及文化展览活动，京剧的国际影响力不断提升，展现出跨文化传播的独特价值。然而，京剧在葡语国家传播过程中也面临着诸如文化差异、受众接受度等多方面的挑战，亟需系统梳理其传播路径与经验，总结存在的问题，探索有效的传播策略。基于此，本文以京剧在葡语国家的传播实践为研究对象，旨在探讨其在“一带一路”背景下的跨文化传播机制，分析传播过程中面临的主要问题与影响因素，并提出相应的对策建议。研究综合采用文献分析、访谈法与案例分析等方法，力求为中华优秀传统文化的海外传播提供理论支持与实践参考，同时也为深化中葡文化交流、实现“一带一路”倡议的民心相通目标提

供文化层面的路径探索与思考。

2 京剧传播的历史

2.1 京剧的起源与发展

京剧起源于清乾隆年间，徽班进京后，经过徽汉合流等历史进程，逐渐形成独特的艺术风格。在不同历史时期，京剧不断演变，从唱腔、表演到剧目内容都日益丰富完善，成为中国传统文化艺术的瑰宝。京剧的起源和发展也可以大致分为四个时期，首先是孕育期：18世纪末至19世纪初，以“昆曲”为代表的地方戏曲占据着北京的戏曲舞台。后来，由“弋阳腔”逐渐丰富、衍变而来的“京腔”开始流行，并在北京地区逐渐取代了“昆曲”的地位。其次是形成期：清乾隆五十五年起，原在南方演出的三庆、四喜、春台、和春四大徽班陆续进入北京，他们与来自湖北的汉调艺人合作，同时又接受了昆曲、秦腔的部分剧目、曲调和表演方法，吸收了一些地方民间曲调，通过不断的交流、融合，最终形成京剧。然后是成熟期：1883年至1918年，京剧由形成期步入成熟期。最后是鼎盛期：1917年以来，京剧优秀演员大量涌现，呈现出流派纷呈的繁盛局面，京剧由成熟期发展到鼎盛期，这一时期的极具代表人物为杨小楼、梅兰芳、余叔岩，这也是京剧真正步入鼎盛的黄金时期[6]。在唱腔上，主要以西皮、二黄为主，以丰富的打击乐器和管弦乐器为辅，形成了独特的音乐体系；在表演上，演员主要通过唱、念、做、打等多种手段塑造人物形象，展现故事情节[7]；在角色分行上，分为生、

旦、净、丑四大行当[8]，每个行当又有各自的细分行当和表演特点，使得京剧能够在有限的舞台上展现出丰富多彩的社会生活和人物形象。

2.2 京剧早期的海外传播

京剧的海外传播可以追溯到20世纪初。梅兰芳（1894-1961，名澜，又名鹤鸣，乳名裙姊，字畹华，别署缀玉轩主人，艺名兰芳，中国京剧演员，四大名旦之首，“梅派”创始人，代表作《霸王别姬》、《贵妃醉酒》等）曾率团于1919年、1924年和1956年三次赴日，1930年赴美，1935年和1952年两次赴苏演出。在1919年，梅兰芳先生率团赴日演出，这是京剧第一次走出国门，梅兰芳先生凭借精湛的表演技艺和独特的艺术风格在日本引起了轰动，让日本观众第一次领略到了中国京剧的魅力，开启了京剧海外传播的先河。

20世纪初，随着“西学东渐”，作为“他者”的西方文明以强劲态势对中华文明形成了巨大冲击。在此背景下，梅兰芳京剧艺术的海外传播取得了良好效果，反映出以民族身份为表层的内在结构被注入了更多的可能性，传统与现代、本土与外来、东方与西方在呈现断裂面向的同时也有着深刻的对话与互动[2]。1930年，梅兰芳率团赴美演出，在纽约、芝加哥、洛杉矶等城市引起了热烈反响。美国观众对中国京剧的独特表演形式、精美的服饰、复杂的脸谱等表现出极大的兴趣和喜爱，让西方世界开始重新认识和评价中国传统文化艺术。此次演出还受到了美国政界、文化界的高度重视，使其进一步提升了京剧在国际上的地位和影响力。1935年，梅兰芳先生率团赴苏联演出，同样受到了热烈欢迎，促进了中苏两国之间的文化交流与合作。新中国成立后，京剧作为国家文化使者在国际上的传播活动更加频繁。

20世纪50年代至70年代，以梅兰芳、周信芳等为代表的京剧表演艺术家多次率团赴东欧、亚洲、非洲等国家和地区进行访问演出，向世界展示了新中国京剧艺术的新风貌。这些演出不仅加强了中国与世界各国之间的文化交流与友谊，也提升了中国在国际上的文化形象和文化软实力。

2.3 京剧在葡语国家的传播历程

京剧在葡语国家的传播相对较晚，但近年来随着中葡两国文化交流的不断加深，“一带一路”政策的实施，京剧逐渐走进了葡语国家观众的视野。

2013年9月14日晚，中国南京京剧团受邀在葡萄牙首都里斯本贝伦文化中心举行首场演出，当晚的演出历时两个多小时，包括《龙飞凤舞》《贵妃醉酒》《天女散花》和《穆桂英大战洪州》等京剧剧目，深受葡萄牙观众的好评，为了使葡萄牙观众更好的理解剧情，演出时剧场屏幕上还即时播放葡文唱词。

2019年，为了庆祝中葡建交40周年暨2019年葡萄牙“欢乐春节”活动，中国国家京剧院受文化和旅游部委派，应中国驻葡萄牙共和国大使馆邀请赴葡萄牙里斯本圣卡洛斯国家剧院、南部城市拉戈阿演出两场传统经典剧目《杨门女将》，并且在里斯本阿拉米达（ALAMEDA）广场开展户外巡游展示和《经典折子戏》演出等一系列文化交流活动，为葡萄牙观众献上原汁原味的中国国粹艺术[5]。

2024年9月28日，为庆祝中华人民共和国成立75周年，中国驻安哥拉使馆主办、海山商贸城协办的“中安缘·中安友谊之夜”文艺演出成功举办，向安哥拉观众展示京剧的独特魅力，促进中安两国的文化交流。

2024年11月16日为了庆祝中巴建交50周年，国家京剧院受到巴西文化部的邀请前往巴西进行巡演，去往巴西利亚、里约热内卢和圣保罗三个城市的剧院进行演出，表演了《三岔口》等经典剧目，观众反响热烈，情绪高涨，让当地的巴西观众深入领略了京剧的独特魅力，也进一步的增进中巴两国文化交流与合作。其次，葡语国家的人民为了更加了解京剧文化，也做了许多的努力。例如葡萄牙的里斯本大学孔子学院曾举办京剧文化展，收集了近80件展品，包括京剧服装、道具、乐器和视频资料等，还印制了20余张图文并茂的海报，用中文、葡语和英语介绍京剧艺术的专业知识，吸引了众多葡萄牙民众前来参观，为他们开启了了解中国京剧文化的一扇门，进一步促进了京剧在葡萄牙的

传播。

3 京剧在葡语国家的传播现状

3.1 传播路径

京剧在葡语国家的传播路径主要包括官方文化交流活动，如中国国家京剧院前往葡语国家进行现场演出，推动京剧演出在葡萄牙，巴西，安哥拉等葡语国家的展示；通过教育合作与学术交流，在当地高校或孔子学院开展京剧讲座和京剧文化展；也通过商业演出与巡演，吸引当地观众购票观看；以及借助媒体与网络平台，发布京剧相关的视频、文章等，让更多葡语国家民众了解京剧艺术。

3.2 成功案例

2023年，里斯本大学孔子学院办了一场持续一个月的京剧文化展，成为京剧在葡萄牙普及的成功样板，就宣传推广而言，学院事先在葡萄牙的主流媒体、社交媒体平台发布展览公告，做出精美的宣传海报跟视频，成功让当地居民和艺术爱好者广泛关注此事。展览内容呈现出多彩的面貌，含有京剧艺术的历史发展轨迹、表演展现形式、服饰及道具方面、经典剧作的范围等，采用图文并茂展板、实物摆放、视频播放等途径，展现了一个多维立体的京剧世界，京剧脸谱展示区尤其吸人眼球，形象展现不同人物的性格特点及角色身份。在展览举办期间，中国京剧团的艺术家们弄了多场精彩演出，剧目里既有经典传统剧目，也存在经改编后更容易被国外观众接受的剧目，艺术家们绝妙的表演技艺引得现场观众的热烈掌声，展览现场也安排了多样的互动体验活动，观众可试着模仿京剧唱腔、学习表演招式，参加到绘制脸谱及试穿服饰的活动里，激起了观众对京剧的兴趣与热忱，有效带动了京剧在葡萄牙的扩散，提升了当地民众对京剧和中国文化的认知与喜爱。

3.3 面临的挑战

语言属于京剧在葡语国家传播面临的直接障碍之一，京剧唱词、念白大多为古汉语，又或是带有浓重地域特色的汉语表达，从葡语国家观众

的角度来看，理解起来难度不小，哪怕具备了字幕翻译，或许会因为语言文化方面的差异以及字幕翻译的局限，造成观众对剧情和人物情感的理解不够透彻。京剧中诸多唱词和念白蕴含着充裕的中国传统文化内涵、历史典故和哲理观念，这些内容在翻译过程当中往往无法准确传达，易造成观众对京剧文化内涵理解有误或不理解，这便会影响到京剧在葡语国家的传播成效[4]，京剧文化内涵的理解存在困难点，京剧作为源自中国传统文化的瑰宝，含有丰富的中国历史、哲学、伦理、美学等范畴的文化内涵，葡语国家的观众对这些文化内涵显得陌生，他们对于中国文化的深入了解及背景知识不足，因而在品鉴京剧时，很难马上理解其中所包含的深厚文化内涵。京剧里的历史典故、神话传说这类题材，由于文化背景的差别巨大，葡语国家观众在理解、认可京剧文化内涵上存在大困难，这在一定程度上约束了京剧在葡语国家传播的深度与覆盖范围。

4 京剧在海外传播的策略

4.1 创新传播路径

京剧在葡语国家传播的过程中，传播路径的创新尤为关键，传统的传播形式主要依靠现场演出开展，该方式受地域、成本和观众接触范围等条件的约束，为突破掉这些限制，数字技术逐步被引入京剧传播范畴，开启了京剧艺术数字化传播的新路径，采用网络平台、社交媒体等数字化渠道，京剧的演出视频、教学讲义、艺术评鉴等内容得以普遍传播，突破了地域的阻隔，使葡语国家观众更轻松地接触和掌握京剧相关内容。

首先建议将数字技术与京剧艺术相结合，依托数字技术，京剧在葡语国家的传播途径得到实质性拓展，采用VR虚拟现实与AR技术，为京剧艺术提供了沉浸式的真实的多感官观赏体验。观众可以借助这些技术融入剧情，自由选择观看视角，通过设计的可视化舞台与剧中人物互动，可以通过语言和动作与虚拟演员互动，甚至改变剧情发展，享受个性化观赏体验，从而加深对戏剧作品的理解[3]，也让大众更容易接触这门传统艺术，其次是在京剧向

外界传播的进程里，顾及葡语国家观众的特征，采取一些符合本土的手段，例如在2013年9月14日，中国南京京剧团接到邀请在葡萄牙首都里斯本贝伦文化中心开展首场演出时，演出时屏幕上马上播放葡文唱词，协助观众更好弄懂京剧的唱词内容，进而减轻语言障碍产生的理解困扰。

4.2 优化传播内容

沉浸式体验：在演出场所周边设置京剧文化体验区，除脸谱绘制、服饰试穿外，安排专业演员讲解示范，指导观众学习简单身段、唱腔，使其深度融入京剧世界。

多媒体融合：结合视频、动画等多媒体手段，于演出前播放京剧艺术简介短片，介绍京剧起源、行当特色，或以动画形式演绎剧目故事背景，辅助观众理解。

4.3 传播政策的协同

依托“一带一路”项目设立专项基金，保障京剧在葡语国家传播的资金需求，涵盖演出补贴、人才培养、文化交流活动经费等。培养双语青年演员与翻译人才，选拔懂葡语、热爱京剧的年轻人，送往国内专业院校培训，使其成为京剧海外传播的中坚力量；同时培养京剧翻译人才，提升翻译质量，精准传递京剧唱词、念白内涵。

5 结论

京剧在葡语国家传播历经探索、发展，取得一定成果，但也面临着文化差异、传播方式局限

等难题。通过深入研究，明确其传播现状、问题根源，并提出针对性策略。在“一带一路”政策助力下，京剧作为文化交流使者，在中葡文化交流中发挥着不可替代的作用，其海外传播前景广阔。未来，随着“一带一路”深入推进与科技发展，京剧在葡语国家传播将有更多机遇。可进一步加强中葡京剧合作创作，打造融合中葡文化元素的京剧剧目；完善京剧数字传播平台，实现全球资源共享；持续培养跨文化京剧人才，为京剧海外传播注入持久动力，让京剧在葡语国家绽放更耀眼光芒。

参考文献

- [1] 跨越时空的友谊面向未来的伙伴——习近平在葡萄牙媒体发表署名文章[J]. 中华人民共和国国务院公报, 2018, (35): 9-11.
- [2] 刘景艳, 孙玮琪. 梅兰芳京剧艺术的世界传播研究[J]. 四川戏剧, 2024, (10): 23-27.
- [3] 王慧英, 余盛祥. 数字融媒体助推京剧文化的国际交流与传播研究[J]. 大众文艺, 2025, (05): 222-225.
- [4] 高博. “京剧的远游”——试论中国京剧域外传播的现状、问题及对策[J]. 艺苑, 2020, (06): 86-88.
- [5] 易玲. 《杨门女将》首登葡萄牙 庆祝中葡建交40周年[J]. 中外文化交流, 2019, (03): 80-82+98.
- [6] 张长春. 低到尘埃, 寂寞花开——让“国粹”京剧在课堂上生根发芽[J]. 黄河之声, 2014, (13): 128-129.
- [7] 张月玥. 声腔共为韵 戏苑探皮黄[J]. 剧影月报, 2024, (06): 54-55.
- [8] 王庆斌. 戏曲表演艺术概说[J]. 戏剧之家, 2015, (24): 23+25

